



Movilidad y recubrimiento fonémico en las oclusivas de la lengua Waraw

Héctor Granados

Resumen

El objetivo de esta investigación consiste en estudiar el comportamiento de varios procesos fonetológicos que suceden en algunas realizaciones de los segmentos oclusivos sonoros. Para efectuar este análisis se tomó una muestra de veintitrés (23) informantes bilingües, nativos de diferentes comunidades del delta del Orinoco (delta oriental, central y occidental- estado Delta Amacuro), quienes proporcionaron un corpus el cual fue sometido a una descripción perceptual. La lengua waraw posee cuatro (4) fonemas oclusivos orales: dos sordos /t, k/ y dos sonoros /b, d/. Ambas modalidades se realizan en inicial absoluta y en contextos intervocálicos; no obstante, las realizaciones de los fonemas sonoros ocurren también como fricativos entre unidades vocálicas, aunque con una frecuencia menor, dando lugar a que la tendencia en esos ambientes sea básicamente la de las oclusivas. El comportamiento de las oclusivas sonoras produce un interesante «*desorden*» en la estructura de la lengua, provocado, a su vez, por una movilidad fónica en la cual algunos sonidos se «desplazan» y «entrelazan», por una parte, con aquellos propios de fonemas vibrantes y fricativos sonoros y, por otra, con el único segmento africado de la lengua, desarrollando de esta manera un proceso lingüístico que va a tener una notable influencia en los dialectos de este idioma indígena. Dentro de este *entrelazamiento o cruce* articulatorio sucede una de las transformaciones más resaltantes de la lengua waraw: la existencia de una regla natural, cuyas aplicaciones tienen marcada incidencia en la construcción de las estructuras gramaticales de posesión y pertenencia (Granados, 1991 y 1996b). Estos desplazamientos

fónicos, originados por las realizaciones de las oclusivas sonoras, provocan el surgimiento de fenómenos como el del «recubrimiento fonémico», el «flapping» y procesos morfofonológicos, los cuales deben ser tomados en cuenta en el momento de formalizar la estructura fónica, morfológica y sintáctica de esta lengua.

Palabras clave: Fonética, warao, lenguas indígenas de Sur América.

Phonemic Mobility and Overlapping in the Stop Sounds of the Waraw Language

Abstract

The behaviour of various phonological and phonetic process in some voiced stop sounds is the object of this paper. A sample of 23 native bilingual informants of the Orinoco Delta in Venezuela was taken. The corpus obtained was subjected to a perceptual description. The Waraw language has four (4) oral stop phonemes: two are voiceless / t, k / and two voiced / b, d /. Both instances appears in initial position and in between vowels; however, voiced occurances are also present as fricative sounds in between vowels, although with a lesser frequency, thus establishing a tendence towards the production of sounds that are basically stop. The nature of these voiced stop sounds originated a particular "disarrangement" in the language structure, which in turn produces a phonic **mobility** where some sounds move and intertwingly with voiced vibrant and fricative sounds, on one hand, and with the only affricate sound on the other hand. Thus, a linguistic process takes place that has a remarkable influence in the different indigenous dialects of these people. One of the most striking transformations of the Waraw language is the result of this intertwingly and articulatory crossing: a natural rule with incidence on the grammatical structures that indicate possession and ownership (see Granados, 1991 y 1996b). This phonic shift (mobility) produced by

the voiced stop sounds originate cases such as that of «phonemic overlapping», «flapping» and other morphophonological process which ought to be taken into consideration when establishing the phonic, morphological and syntatic structure of this language.

Key words: Phonetics, waraw, South American indian languages

0.- Objetivo y metodología de la investigación

El objetivo de esta investigación consiste en estudiar la naturaleza de varios procesos fonéticos y fonológicos que suceden en diversas ocurrencias de los segmentos oclusivos sonoros de la lengua waraw. Para efectuar este análisis se tomó una muestra de veintitrés (23) informantes bilingües, nativos de diferentes comunidades indígenas del delta del Orinoco (delta oriental, central y occidental, en el estado Delta Amacuro), quienes proporcionaron un corpus el cual fue sometido a una descripción perceptual.

1.- Los fonemas oclusivos y sus variantes

Según nuestras investigaciones, la **lengua waraw** posee cuatro (4) fonemas oclusivos orales: dos sordos / t, k / y dos sonoros / b, d /, que comprenden **articulatoriamente** tres órdenes, es decir tres regiones de oclusión donde se produce el punto de articulación:

Bilabial: / b /	['bamo]
Dental : / d, t /	['domu], ['taw]
Velar : / k /	['kwa].

Ambas modalidades (sorda y sonora) se realizan en inicial absoluta y en contextos intervocálicos; no obstante, los fonemas sonoros se fricativizan entre unidades vocálicas, aunque con una frecuencia menor, dando lugar a la consideración de que la tendencia en estos ambientes

fonéticos sea básicamente la de las oclusivas. En otras palabras, la oclusivización tiene plena ocurrencia en todos estos espacios lingüísticos. Además, el comportamiento de las oclusivas sonoras produce algunas transformaciones fónicas muy interesantes las cuales originan la existencia de un singular «*desorden*» en la estructura de la lengua provocado, a su vez, por procesos de **movilidad fónica** determinados por un *entrelazamiento o cruce* articulatorio que ciertamente dificulta la delimitación fonetológica de estos sonidos, pero no imposibilita su caracterización formal. Específicamente se «**desplazan y entrelazan**», por una parte, con ciertas realizaciones de segmentos vibrantes y fricativos y, por otra, con el único sonido africado del subsistema consonántico. En esta movilidad fónica sucede, por ejemplo, una de las transformaciones más resaltantes de este idioma: la conversión [d → r], una regla natural cuyas aplicaciones tienen una marcada incidencia en la construcción de las estructuras gramaticales de posesión y pertenencia (Granados, 1991 y 1996a). Estos desplazamientos fonéticos permiten el surgimiento de los «recubrimientos fonémicos», el «flapping» y cambios morfofonológicos, que van a influir notablemente en las distinciones dialectales de la lengua waraw y que deben ser tomados en cuenta en el momento de formalizar sus estructuras fonetológica, morfológica y sintáctica.

Veamos a continuación el comportamiento de los segmentos oclusivos para poder apreciar el desplazamiento articulatorio de sus ocurrencias fonéticas:

1.1.- Fonema / b /: oclusivo, bilabial, sonoro, oral, grave, difuso, interrumpido...

1.1.1.- Antecedentes:

Algunos estudiosos de la lengua han considerado el fonema / b / alternable con el oclusivo bilabial sordo / p / cuyo predominio dependería de la norma lingüística dialectal, aunque el sonido [b] suele emitirse con mucho más frecuencia. Concretamente, para Vaquero (1965:29), / p / sólo ocurre en casos de hispanismos donde «es asimilable y alternable con / b /» y Barral (1957:179) expresa que el segmento / p / no existe en posición inicial, pero sí en contextos intervocálicos. Otros, como Osborn

(1966), han caracterizado el sonido [b] simplemente como un alófono del fonema / p /.

Las investigaciones realizadas, por ejemplo, en el waraw de Guayana y Surinam no dan cuenta de la ocurrencia del fonema oclusivo bilabial sordo / p / (cfr. Brett (1885), Adam (1887), Williams (1928), Goeje (1930). Sin embargo, estos trabajos registran pruebas de que algunas veces el sonido [b] sustituye al labiovelar wau [w] en posición inicial absoluta. Y sobre esta última referencia, Vaquero (p.29) afirma que ciertamente [w] es sustituible por la oclusiva bilabial generalmente en el sufijo / -witu / - / -bitu /, propio del superlativo, y Barral (en 1957, es decir, antes de adoptar / w /, «signo que, por exceso de castellanismo, se había rechazado» (1979:iv), admite que «en ciertas regiones las sílabas güe, güi, y a veces también gua, guo, se sustituyen por be, bi, bo, pronunciándose en dichos casos la b con mucha suavidad, cerrando apenas los labios» (1957:81). Sin duda la apreciación de Barral es más aguda que la de Vaquero; esa b «con mucha suavidad, cerrando apenas los labios», registrada también por otros investigadores, probablemente sea la fricativa bilabial sonora [β], ocurrencia presente en el corpus de nuestra investigación en ese mismo espacio fonético.

Osborn (cfr. 1966:109), en cambio, caracteriza las unidades / b / y / p / de otra manera. Según sus investigaciones, únicamente ocurre el oclusivo bilabial sordo / p / y [b] sólo constituye uno de sus alófonos. Sin embargo, dice que «en la mayoría de los vocablos, el alófono sonoro [b] se oye más frecuente que el sonido sordo [p]. En cada palabra (...) la alternancia entre [b] y [p] es presumiblemente posible puesto que muchas alternancias se han oído en ese orden... Si en una palabra la primera ocurrencia de / p / se oye como [b], las siguientes ocurrencias serán [b] y si la primera es [p], las siguientes serán [p]»¹ (traducción del autor).

1.1.2.- La investigación:

Nuestros datos muestran resultados significativamente diferentes de los que se han expuesto anteriormente. En primer lugar, en waraw no hay ocurrencia del fonema / p /; éste sonido sólo tiene presencia en algunos hispanismos. No así el oclusivo bilabial sonoro / b / que

aparece dotado de una determinada fisonomía fonológica representada por estas dos variantes:

[b]: alófono en inicial absoluta y en contextos intervocálicos;

[β]: variante libre en contextos intervocálicos.

/ b / con las realizaciones siguientes: [b, β]

a) .- [b]:

*.- **Oclusivo bilabial sonoro oral...**

*.- Alófono en inicial absoluta:

[boða]	«arpón»
[bwari]	«machete»
[beðe]	«escoba»

*.- Alófono en contextos intervocálicos:

[ebe]	«antiguo»
[dibu]	«palabra»
[dabo]	«cuchillo»

1.1.2.- Como puede observarse, este sonido [b] tiene plena ocurrencia en inicial absoluta y en contextos intervocálicos y en este último ambiente fonético la oclusiva aparece con mayor frecuencia que la del fricativo bilabial sonoro [β].

b1) .- [β] ∈ / b /

*.- **Fricativo bilabial sonoro, oral..**

*.- Variante libre en contextos intervocálicos:

[a'βere]	«cerca-distancia»
['kaβu]	«ombligo»
[wa'roβa]	«garganta»

Es conveniente precisar que este sonido [β] también ocurre como una de las variantes del segmento labiovelar / w / y de esta manera participa de la conformación de uno de los fenómenos de **recubrimiento fonémico** (overlapping) de la lengua, el cual se produce **cuando un mismo sonido es igualmente la realización de más de un fonema**. Este recubrimiento se va a producir en los espacios fónicos siguientes: cuando [β] ∈ / b / se realiza únicamente en contextos intervocálicos, pero

cuando [β] pertenece a /w/ ocurre en esta misma posición y en inicial absoluta.

$$\begin{array}{l} /b/ \rightarrow [\beta] / V \text{ ____ } V \\ /w/ \rightarrow [\beta] / V \text{ ____ } V \\ \quad \quad \quad / \# \text{ ____ } V \end{array}$$

Como una nota no precisamente marginal, señalaremos que en el fonema /w/ hemos determinado la presencia de tres variantes: [w], alófono en inicial absoluta y variante libre en contextos intervocálicos; [β], variante libre en posición inicial e intervocálica y [v], la aproximante labiodental que únicamente aparece en posición inicial con una frecuencia muy baja. (NOTA: En Granados (1991), [v]-sonido que hasta entonces no había sido reportado como parte del inventario fonético de la lengua waraw- había sido transcrito como el fricativo bilabial sonoro [β], pero diversas consultas y apreciaciones perceptuales nos han recomendado tomar en cuenta la presencia de esta aproximante).

b2.- [β] ∈ /w/

*.- Variante en inicial absoluta

[βaha] - [waha] «cadaver»

[βaku] - [waku] «morrocroy»

[βaba] - [waba] «escamas»

*.- Variante libre en contextos intervocálicos

[tidaβina] - [tidawina] «homosexual»

*.- Se nasaliza en secuencia nasalizada:

[ma'rani'kahe'na βaj][ma'rani'kahe nawaj]
«Mamá vino ayer»

/w/	/b/
[w] # —	[b] # —
V - V	V - V
[β] V - V	[β] V - V
[v] # —	

1.2.- Fonema / d /: oclusivo, dental, sonoro, oral, agudo, difuso, interrumpido...

1.2.1.- Antecedentes:

La naturaleza de este segmento es altamente significativa porque tiene un comportamiento singular en el sistema lingüístico waraw, razón que justifica la particular atención que le han dedicados varios investigadores de esta lengua:

Barral (1957) y Vaquero (1965) afirman que la oclusiva / d / puede alternar con la líquida / r /, es decir se neutralizan, pudiendo realizarse en contextos fonéticos similares sin llegar a provocar perturbaciones de sentido. Osuna (1965) y Osborn (1966), no obstante, expresan que tales sonidos poseen una estructura fonetológica diferente: existe la unidad / r /, pero d no existe como fonema. Según sus apreciaciones [d] sólo es un alófono de / r /. En tanto que Wilbert (1957) sostiene que en el sonido oclusivo sucede otro cambio altamente diferente y significativo: un proceso de palatalización [d → ċ] en el habla waraw de la comunidad de Mariusa (delta central).

1.2.2.- La investigación:

Los datos de nuestra investigación han determinado resultados totalmente diferentes sobre el carácter fonetológico de los segmentos / d / y / r /: estas unidades constituyen **dos fonemas del sistema waraw** con plena ocurrencia en ambientes fonéticos similares. El fonema oclusivo / d / aparece en posición inicial y en contextos intervocálicos, y el vibrante / r / sólo en contextos intervocálicos, aunque en [i - a] puede alternar con la variante [d], según la norma lingüística comunal, y con [ċ], como veremos más adelante, únicamente en el contexto [i - a]. En los otros contextos, cada segmento adquiere su propia fisonomía fonológica y entonces será / nibora / y no / niboda /; / kura / en vez de / kuda /; / boda / y jamás / bora /; / nahoro / y no / nahodo /.

Según estos resultados, la conversión [d → r] que se manifiesta en el contexto [i - a] es irreversible y no «mutuamente sustituible» como lo afirman otros investigadores. En otras palabras, la variante líquida puede sustituir [d], pero ésta no sustituye [r]. La vibrante jamás es sustituible por la oclusiva. Los vocablos / buruho /, / kwere /, / sare /, / sikaro /,

/era/, etc. nunca serán modificados por la obstruyente. Sólo en el contexto [i - a], esta transformación [d → r] es opcional y su variación dependerá del dialecto utilizado: /tida/o/tira/. (Ya para mediados del siglo pasado, el Dr. Plassard (1868, en Williams, 1928:225) decía que «en cualesquiera de las tribus, se producía el cambio de la 'd' por la 'r'»² (traducción del autor). Por ejemplo, en la comunidad de Guinamorena (Pedernales, delta occidental) y en las dos únicas poblaciones indígenas del municipio Tucupita (La Horqueta y El Moriche) sus nativos suelen usar más la vibrante que la obstruyente; en cambio, los de Bonoina, Santa Rosa de Arawaw, Arawaimuho (en el delta oriental) y Winikina (en el delta nororiental) pronuncian la oclusiva con más frecuencia. Esta alternancia puede aparecer dentro de una misma comunidad, es decir una determinada región podría usar tanto [tida] como [tira], otra localidad podría preferir cualesquiera de esas opciones. Las conclusiones establecen que [d] puede alternar con [r] en ciertos contextos fonéticos, pero lo contrario no logra suceder: [r] no sustituye [d]. **Esta conversión participa igualmente en otro interesante proceso lingüístico:** un proceso morfofonológico que se hace evidente cuando se acepta plenamente la ocurrencia de los fonemas /d/ y /r/ y se reconoce, a su vez, la existencia de un fenómeno de **recubrimiento fonémico en el sonido [r]**, el cual se comporta como alófono del fonema /d/ al participar en la construcción de las estructuras de posesión y pertenencia. Esta conversión [d → r] o *flapping*, como suele denominársele en la literatura lingüística y que ocurre en este tipo de estructuras sintácticas, es **propia de la lengua waraw**, habléase en el delta del Orinoco, en los estados Sucre y Monagas, en Guiana o Surinam. Y esta última afirmación, referida al habla waraw de las regiones guyanesas, puede corroborarse a través de documentos históricos que dan cuenta de varias investigaciones efectuadas en Guiana, Paramaribo y Wasiabo (cfr. Brett (1885), Adam (1897), Roth (1915), Williams (1928), Goeje (1930), en las cuales se transcribe esta transformación como /ma-rani/, /ma-rima/, /ka-rani/, etc. pero sin plantearse los contextos fonéticos de la alternancia. Esto significa que esta conversión morfosintáctica no es un hecho de lengua propio de ningún dialecto en particular ni de un proceso aislado del idioma waraw; es una distinción lingüística que se constituye en una propiedad natural del idioma. (véase Granados, 1996b).

Existen suficientes razones que establecen la presencia de / d / y / r / como dos fonemas de la lengua. Ambas unidades ocurren en contextos fonéticos determinados y por efectos de la conmutación provocan contenidos semánticos diferentes como es el caso del siguiente par mínimo: /mudara/ y /murara/ que significan respectivamente, «**algo que impide la visibilidad**» y «**lentes**». Otro hecho que evidencia la ocurrencia de estos segmentos es el de la altísima frecuencia de unidades léxicas (lexemas) con la oclusiva en inicial absoluta y en contextos intervocálicos, perfectamente diferenciadas de la vibrante; además de la notable presencia de [r] en el amplio léxico waraw que contribuye a legitimar su existencia dentro de la estructura fonológica de la lengua.

En términos generales, el fonema / d / presenta las siguientes realizaciones:

- a) **Oclusiva [d]**: alófono en inicial absoluta y contextos intervocálicos
- b) **Vibrante [r]**: alófono en las estructuras de posesión y pertenencia
- c) **Africada [ĉ]**: alófono en el contexto [i - a] (sólo en Mariusa)
- d) **Fricativa [ð]**: variante libre en contextos intervocálicos

/ d / con estas realizaciones: [d, ð, r, ĉ]

a) **.- [d] :**

*.- **Oclusivo dental sonoro oral...**

*.- Alófono en inicial de palabra

['doko]	«boca»
['dabo]	«cuchillo»
['dauna]	«montaña»

*.- Variante libre en contextos intervocálicos:

[i' damo]	«abuelo»
['hido]	«nuevo»
[a' sida]	«malo»

1.2.2.- En cuanto al segmento [ĉ], nuestra investigación establece que este sonido africado palatal sordo se comporta como un alófono del fonema / d / sólo en el contexto [i - a] siendo este proceso de palatalización exclusivo del dialecto de Mariusa (delta central). Los nativos de esta comunidad producen un "salto" en esa conversión lingüística cuan-

do emiten, en vez de la vibrante, este sonido africado que sustituye la oclusiva dental sonora. Conviene también decir que esta transformación [d → č] es igualmente irreversible: la palatal jamás sustituye la oclusiva; ningún dialecto waraw produce vocablos africados, excepto en este contexto [i - a].

b).- [Č]

*.- **Africada palatal sordo.**

*.- Alófono en el contexto [i - a] (en Mariusa, delta central).

[idamo] = [i'Čamo] «abuelo»

[tida] = ['tiČa] «mujer»

[asida] = [a'siČa] «malo»

1.2.3.- A la variante fricativa interdental sonora [ð] conviene prestarle debida atención por cuanto su aparición en los contextos intervocálicos es bastante significativa, aunque la tendencia en estos espacios fonéticos sea la ocurrencia de la oclusiva [d]. Además, este sonido conserva una relación interesante con el fonema fricativo palatal sonoro / j/, del cual también es una de sus realizaciones, originando de esta manera otro de los tres **recubrimientos fonémicos** que presenta la lengua.

c1.- [ð]:

*.- **Fricativo interdental sonoro**

*.- Variante libre en contextos intervocálicos:

[tiða] «mujer»

[ekiða] «ninguno»

En waraw, el fonema / j/ tiene realizaciones muy específicas en ambientes fónicos diferentes. En inicial absoluta se realiza de esta manera: a) fricativo palatal sonoro [j-], b) fricativo interdental [ð-] y c) oclusivo dental sonoro [d-], aunque esta última manifestación suele aparecer únicamente en los indios aculturados, quienes han "castellanizado" los sonidos indígenas. Y en los contextos intervocálicos, el fricativo pala-

tal sonoro [j] también suele intercambiarse con [ð-]; es decir, se anterioriza y desplaza su punto de articulación palatal a la región interdental.

c1.- [ð]:

*.- **Fricativa interdental sonora**

*.- Variante en inicial absoluta

['ðasi] - [jasi] «sombrero»

[ða'roko] - [ja'roko] «hoja»

['ða] - [ja] «día»

*.- Variante libre en contexto intervocálico

[to'koðo] - [to'kojo] «flor»

[ho'koja] - [ho'koja] «amanecer»

/ d / → [ð] / V ___ V

/ j / → [ð] / # ___ V

V ___ V

1.2.4.- El sonido vibrante simple alveolar [r], alófono del fonema / d / en las estructuras gramaticales de posesión y pertenencia, es igualmente una realización del fonema / r /. Este *overlapping* permitirá demostrar el comportamiento de este «cambio de clase mayor» {obstruyente [oclusiva] → [vibrante] sonante} que hasta entonces había permanecido sin explicación y que constituye una pieza metodológica importante para la comprensión de algunos procesos morfológicos y morfológicos que suceden en el idioma. Por ejemplo, servirá para dar cuenta de la naturaleza etimológica del vocablo / **waraw** /, expresión que a partir de este hallazgo develará su verdadera derivación lingüística al demostrarse que se trata más bien de una estructura gramatical de pertenencia y no de una mera unidad léxica (Para una mayor explicación cfr. Granados, 1996c).

d).- [r]

*.- **Vibrante simple alveolar sonora**

*.- Alófono en estructuras gramaticales de posesión y pertenencia.³

(d**ani= mamá) ([ma]= mi)

[ma'rani 'kahe 'na_aj] «Mi mamá vino ayer»

**(*dai*=espalda) (*tobe*=tigre)

['tobe 'araj] «La espalda del tigre»

2.- Puede así apreciarse que las oclusivas sonoras de la lengua waraw comportan una singular «entropía» en su sistema verbal que sirve como marca distintiva de sus distintos dialectos y en la cual puede delimitarse ese *entrecruzamiento* o *cruce* de sonidos, producido por la movilidad fónica de determinadas realizaciones fonéticas cuando se «desplazan» o «entrelazan» sobre todo el tejido lingüístico y provocan el surgimiento de interesantes procesos morfofonológicos y morfológicos que ameritan ser tomados en cuenta para la caracterización estructural de los elementos constitutivos de la lengua.

3.- En el comportamiento de las oclusivas sordas [t, k] no se observan mayores complejidades dentro de la estructura fonetológica de la lengua. No obstante, bien vale la pena considerar aquí, aunque sea brevemente, su presencia en el inventario de las oclusivas orales del waraw:

3.1.- Fonema / k /: oclusivo, velar, sordo, grave, denso, oral, interrumpido

/ k / es el fonema que integra el único triptongo de la lengua waraw: [uai] en [kuai] (cfr. Vaquero, 1965:26). Olea (1928), Barral (1957) y Vaquero (1965) sólo distinguen un fonema oclusivo velar sordo / k /. No obstante, Osborn (1966) da cuenta de otro fonema, el oclusivo labiovelar sordo / kw / que dice haber observado en los nativos de Caño Bagre (estado Monagas) y el cual caracteriza con dos alófonos: [kw<] palatalizado antes de [i] y [kw] en las demás posiciones. En nuestro trabajo únicamente identificamos el segmento oclusivo velar sordo, no así la otra unidad prevista por Osborn que, según nuestras apreciaciones, se trata más bien de una entidad bifonemática / k / + / w /. En consecuencia es [kwa] y no [kwa].

a).- [k]:

*.- Oclusivo velar sordo...

*.- Ocurre en cualquier contexto fónico:

[ka] «pierna»

[wa'ku]	«morrocoy»
[ku'ra]	«estrella»

1.4.- Fonema / t / : oclusivo, dental, sordo, agudo, difuso, oral, interrumpido.

Este fonema oclusivo sordo no muestra ninguna complejidad fónica en sus realizaciones y está caracterizado por la presencia de una única variante [t], que aparece en posición inicial y en contextos intervocálicos.

a).- [t] :

*.- Oclusivo alveolar sordo

*.- Ocurre en cualquier contexto fónico:

['toto]	«hueco»
[kara'tata]	«libro»
['hotu]	«sangre»

Notas

- 1) «the voiced allophone [b] is heard more frequently than the voiceless [p] in most words. In every word (...), alternation between [b] and [p] is presumably possible since many alternations of this order have been heard. Thus in / paro + parera / «weak», both the initial and medial phoneme / p / is heard as [b] generally, and as [p] infrequently... If the first occurrence of / p / in the word is [b], the following occurrence(s) will be [b]. If the first occurrence is [p], the following occurrence(s) will be [p]» (Osborn, 1966:109).
- 2) «...par quelques tribus qui changent le 'd' en 'r'» (en Williams, 1928:225).
- 3) Adam (1887:481) dio cuenta de cómo se construye la estructura de pertenencia (genitivo) en la lengua waraw. Para él, este orden sintáctico se expresa en los siguientes términos: «La relation dite du Génitif s'exprime en postposant au nom du possesseur, le nom du possédé affecté de l'indice de la 3eme personne». «La relación del

genitivo se expresa anteponiéndole al nombre del poseedor el nombre de lo poseído afectado por el indicador de la 3a. persona». Barral (1957:21) la explica así: En primer lugar se coloca el poseedor, luego se añade la partícula «a» y después la cosa poseída: Por ejemplo, /José a hanoko / = «La casa de José» (cfr. también Williams, 1929:239).

Referencias Bibliográficas

- Adam, L. 1897. «Esquisse Grammaticale et Vocabulaire de la langue Guaraouno», Acta de la XI Reunión del Congreso Internacional de Americanistas, México, pp. 479-489.
- Barral, B. 1957. *Diccionario Warao-español, Español-warao*, Sociedad de Ciencias Naturales de La salle, Caracas, Editorial Sucre.
- _____. 1979. *Diccionario Warao-español, Español-warao*, Litografía Melvin, Caracas (2a.ed.). Brett, W. H. 1885. «Questions on the Apostle' creed, with other simple instruction for the warau indians at the missions in Guiana» en Williams, 1928-29.
- Chela-Flores, G. y Chela-Flores, B. 1994. *Hacia un estudio fonetológico del español hablado en Venezuela*. Caracas, Fondo Editorial Tropykos.
- Goeje, C.H. 1930. «The Inner Structure of the Warau Language», Journal de la Société des Americanistes. Nouvelle Série, Paris.
- Granados, H. 1991. «Fonemas Consonánticos del Warao de Arawaimujo», Tesis de Maestría, Mérida, Universidad de Los Andes.
- _____. 1992. «Recubrimiento fonémico y cambio de clase mayor en la fonología de la lengua warao», ENDIL, Maracay.
- _____. 1996a. «Morfofonología de la conversión d → r en waraw, caracterización de la vibrante y su ocurrencia en algunas lenguas indígenas venezolanas», XI Congreso de la ALFAL, Universidad de Las Palmas, España.
- _____. 1996b. «El waraw del Delta del Orinoco: percepción y acústica de los fonemas consonánticos», (investigación de campo para ascenso), Escuela de Humanidades y Educación, Dpto. Idiomas Modernos, Universidad de Oriente, Cumaná.

Héctor Granado

- _____. 1996c. «Naturaleza etimológica y morfofonología del vocablo / waraw/», AsoVAC, Barquisimeto.
- Laver, J. 1994. *Principles of Phonetics*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Olea, B. 1928. *Ensayo Gramatical del Dialecto de los Indios Guaraunos*. Caracas, Editorial Gutenberg.
- Osborn, H. 1966. «Warao: Phonology and Morphophonology». *International Journal of American Linguistics (IJAL)*, Vo.32: 523-562.
- Osuna, R. 1965. Transcripción del warao y su fisonomía dialectal. Instituto de Antropología e Historia, Facultad de Humanidades y Educación, UCV.
- Plassard, L. 1868. «Les Guaraunos et le Delta de l'Orénoque», *Bulletin de la Société de Géographie*, 15. Paris, pp. 568-592, 1868 en Williams, 1928-29.
- Rengifo, F. (ed). 1983. «Caracterización del sistema sonoro de las lenguas indígenas venezolanas: Guahibo, Guajiro, Kariña, Pemón, warao, yanomamo, Yaruro, Ye'kuana, Yukpa y representación de los alfabetos correspondientes». *Boletín Indigenista Nacional*, N° 16 (especial), Ministerio de Educación, Caracas, 1983.
- Vaquero, A. 1965. *Idioma Warao: morfología, sintaxis y literatura*. Caracas, Editorial Sucre.
- Wilbert, J. 1957. Prefacio al Diccionario Warao-español, Español-warao de Basilio Barral, Sociedad de Ciencias Naturales de La Salle, Caracas, Editorial Sucre.
- Williams, J. 1928-29. The Warau Indians of Guiana and vocabulary of their Language» *Journal de la Société des Americanistes de Paris*.